

# 4 - Cleaner HQ

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:41] Enjin**

Welcome to the Cleaners.

**[01:03] Riyo**

See ya later, Rudo.

**[01:07] Rudo**

*So she can mess with me some more?*

**[01:09] Enjin**

Rudo.

**[01:11] Enjin**

This is our receptionist, Semiu.

**[01:13] Enjin**

We have her take a look at anyone who joins.

**[01:18] Enjin**

Semiu's ability is—

**[01:27] Semiu**

It's a pleasure to meet you,  
promising newcomer.

**[01:32] Semiu**

Enjin told me about you.

**[01:35] Semiu**

Including where you came from.

**[01:36] Semiu**

But I'd like to have a look for myself...

**[01:39] Semiu**

at your potential.

**[01:41] Rudo**

*Potential?*

**[01:43] Enjin**

Those glasses are Semiu's vital instrument.

**[01:46] Enjin**

They boost her kinetic vision.

**[01:48] Enjin**

If she focuses, she can see  
what a person's really made of.

**[01:52] Rudo**

*You can use vital instruments like that, too?*

**[02:05] Enjin**

What's up? See something?

**[02:09] Semiu**

Ah, of course.

**[02:11] Semiu**

He's quite athletic already,  
so he won't need that kind of training.

**[02:16] Semiu**

He has a good relationship  
with his vital instrument as well.

**[02:19] Semiu**

His use of it is still unstable, though.

**[02:22] Semiu**

He'll need practice to be able to  
draw on his power on command.

**[02:26] Enjin**

Is that all?

**[02:28] Semiu**

Not all.

**[02:32] Semiu**

You've got scat on your neck.

**[02:37] Enjin**

For real?! No wonder that fly  
wouldn't leave him alone!

**[02:40] Enjin**

No more playing in poop, okay?

**[02:43] Rudo**

I wasn't playing in it!

**[02:45] Enjin**

Thanks a bunch, Semiu.

**[02:47] Enjin**

I'm gonna take him to meet the boss.

**[02:49] Semiu**

Sure.

**[04:31] Enjin**

There's about a hundred  
of us Cleaners in total,

**[04:34] Enjin**

counting combatants,  
sentinels, and supporters.

**[04:37] Enjin**

Our jobs take us all over the place, though,

**[04:40] Enjin**

so it's rare to have everyone here at once.

**[04:43] Enjin**

Wanna meet a few folks?

**[04:46] Rudo**

Meet them?

**[04:47] Enjin**

There shouldn't be too many here today,

**[04:50] Enjin**

so it won't take too lo—

**[05:03] Enjin**

There's a ton of them here.

**[05:05] Enjin**

Let's do that later!

**SIGN** Episode 4

**SIGN** "Cleaner HQ"

**[05:15] Enjin**

This is the boss's room.

**[05:17] Rudo**

I'm gonna ask how to get up—

**[05:18] Enjin**

Hold on a minute!

**[05:20] Enjin**

I bet you're thinking of opening with,  
"Tell me how to get to the Sphere!"

**[05:26] Enjin**

Info's a valuable commodity everywhere.

**[05:28] Enjin**

Like I told you earlier, it doesn't come free.

**[05:32] Enjin**

You need to be the one saying  
you'll work here in exchange.

**[05:37] Enjin**

Also, I volunteered info about my vital  
instrument earlier because I had to,

**[05:41] Enjin**

but I'd recommend against  
asking about the boss's.

**[05:45] Enjin**

None of us know what it is either,  
or what power it has.

**[05:50] Enjin**

But all of us Cleaners follow the boss.

**[05:55] Enjin**

That's a loyalty you earn not just from skill,  
but the ability to command trust as well.

**[06:19] Enjin**

Huh?

**[06:20] Semiu**

Oh, I forgot to mention.

**[06:23] Semiu**

The boss is off on business  
and won't be back for a while.

**[06:27] Rudo**

Wait, what?

**[06:29] Rudo**

Huh?!

**[06:29] Enjin**

Well, that explains that.

**[06:31] Enjin**

Fine. This again, huh?

**[06:34] Enjin**

Sorry, Rudo! Guess the boss isn't here!

**[06:37] Rudo**

I heard! What now?!

**[06:39] Enjin**

Any ETA on a return time?

**[06:43] Enjin**

You'd think a leader would  
show a little more discipline.

**[06:48] Enjin**

Could be a long wait, I guess.

**[06:51] Riyo**

In that case,

**[06:53] Riyo**

why not come watch me work?

**[06:56] Riyo**

You can't officially join the Cleaners  
until the boss is back anyway,

**[07:00] Riyo**

so why not tag along as a trainee?

**[07:04] Riyo**

Besides...

**[07:06] Riyo**

I wanna know more about you.

**[07:09] Riyo**

Okay?

**[07:12] Semiu**

I'll explain the client's request.

**[07:16] Semiu**

A town near the polluted zone is reporting  
small trash beasts approaching their barricade.

**[07:21] Semiu**

They want a cleaning just to be safe.

**[07:24] Semiu**

That's about it.

**[07:25] Rudo**

Polluted zone?

**[07:27] Semiu**

Enjin. You didn't tell him about that?

**[07:30] Enjin**

I just called it "the dump area"  
to make it easier for him.

**[07:35] Semiu**

Rudo, I'll explain  
what this half-wit failed to.

**[07:39] Enjin**

Half-wit?

**[07:40] Semiu**

The Ground is divided into "safe zones"  
that support human life,

**[07:44] Semiu**

and garbage-tainted "polluted zones"  
where trash beasts live.

**[07:50] Semiu**

The location you came down in was  
an especially dangerous polluted zone—

**[07:55] Semiu**

a No Man's Land.

**[07:59] Semiu**

There are six confirmed  
No Man's Lands at present.

**[08:02] Semiu**

Most people would die  
almost immediately in one.

**[08:06] Semiu**

They're swarming with trash beasts  
that even Givers struggle with.

**[08:10] Semiu**

It was a miracle that Enjin came across you.

**[08:14] Semiu**

What were you even doing  
in that No Man's Land, anyway?

**[08:17] Enjin**

What's wrong with a man stretching his legs?

**[08:20] Semiu**

Your legs?

**[08:22] Semiu**

Well, anyway, make sure you wear a gas mask  
as much as possible in polluted zones.

**[08:29] Semiu**

Breathing in anything toxic  
could make you dangerously ill.

**[08:34] Semiu**

In a No Man's Land, you could die

without a mask in about fifteen minutes.

**[08:46] Riyo**

This should be an easy job,  
but I want you watching closely.

**[08:52] Riyo**

Okay?

**[08:58] Rudo**

*Still... it really is a garbage heap, huh?*

**[09:03] Rudo**

*How many minutes was I in there,  
breathing the air?*

**[09:11] Rudo**

*Thinking back, this is how I pictured  
the Pit when I was up in the Sphere...*

**[09:16] Rudo**

*I never even thought there  
might be people living here.*

**[09:21] Rudo**

*Do the people up there not know about this?*

**[09:25] Rudo**

*Or do they know, and send people  
and trash down here anyway?*

**[09:31] Rudo**

*Still...*

**[09:32] Rudo**

*When I really stop and look around,  
this polluted zone looks...*

**[09:36] Rudo**

*Like a total treasure trove!*

**[09:38] Rudo**

*I wanna take it all back to fix up!*

**[09:45] Rudo**

By the way, I've been wondering.

**[09:47] Rudo**

Who're they?

**[09:48] Riyo**

They're Cleaners, too.

**[09:50] Riyo**

"Supporters."

**[09:52] Riyo**

They don't have powers,

**[09:54] Riyo**

but they're an important part of the team,  
helping us do what we do.

**[10:01] Gris**

Nice to meet you.

**[10:03] Rudo**

S-Sure.

**[10:05] Rudo**

Nice t—

**[10:12] Riyo**

This guy's so awesome!

**[10:13] Riyo**

His grip strength is godly!

**[10:16] Riyo**

He can smash through  
a trash beast's outer shell!

**[10:18] Riyo**

Isn't it great? Coolest guy ever!

**[10:21] Rudo**

*Not sure if I can keep up with this energy...*

**[10:21] Riyo**

Sure is nice to have a strong man around!

**[10:25] Rudo**

*But even if it's an "easy" job,  
I need to make sure I watch and learn.*

**[10:25] Riyo**

Gris here's always saving our hides!

**[10:27] Gris**

I've got you. I train hard for this.

**[10:30] Toumu**

Riyo, trash beast sighted.

**[10:47] Rudo**

How come there's so many?!

**[10:49] Rudo**

Hey, you didn't say we'd  
be fighting a whole herd!

**[10:52] Rudo**

You said it'd be "easy"!

**[10:54] Riyo**

No problem.

**[10:56] Riyo**

These types are slow and not strong at all.

**[11:07] Riyo**

See? Can't even dent the barricade.

**[11:11] Riyo**

Perfect for you to watch and learn.

**[11:14] Riyo**

You're such a lucky guy, Rudo.

**[11:16] Rudo**

Wow...

**[11:18] Rudo**

*True, they seem a lot milder  
than those first trash beasts I saw.*

**[11:22] Rudo**

*So some are stronger than others?*

**[11:24] Rudo**

*They look a lot like animals, too.*

**[11:37] Rudo**

They're not mild at all!

**[11:40] Rudo**

Hey! Hey!

**[11:41] Rudo**

Those ones seem way more dangerous!

**[11:43] Riyo**

C'mon, it's just fine.

**[11:45] Rudo**

It's not fine at all!

**[11:47] Rudo**

They're not weak like those others!

**[11:49] Rudo**

We should call for reinforcements!

**[11:50] Riyo**

They're just a slightly tougher version of those small ones.

**[11:55] Riyo**

They're a bit stronger, but still perfect training for a newbie.

**[12:00] Riyo**

Now that we're seeing the big ones, I doubt the herd gets any larger.

**[12:05] Rudo**

It's plenty large as it is!

**[12:08] Riyo**

But if we round them up quick, we get to go home early.

**[12:12] Riyo**

I know. Let's get back and throw you a welcome party!

**[12:16] Riyo**

What's your favorite food?

**[12:18] Rudo**

I'm not officially in the Cleaners yet...

**[12:21] Riyo**

A "Welcome to the Ground" party, then?

**[12:24] Rudo**

H-How are you so laid-back?

**[12:27] Rudo**

Aren't you risking your life here?

**[12:29] Riyo**

Rudo.

**[12:31] Riyo**

To be part of the Cleaners...

**[12:32] Riyo**

Rather, to survive on the Ground,

**[12:35] Riyo**

it's important to keep your cool!

**[12:39] Rudo**

Th-That's true!

Enjin always kept his cool too.

**[12:43] Rudo**

Is that what I've been missing?

**[12:46] Rudo**

Which means I need to keep cool too!

**[13:02] Rudo**

No worries. No worries.

**[13:04] Rudo**

Keep cool. Just keep cool.

**[13:07] Rudo**

Right?

**[13:08] Riyo**

This one's nuts!

**[13:10] Riyo**

I've never seen a trash beast so stylish...

**[13:13] Riyo**

Not great teaching material...

**[13:17] Riyo**

But...

**[13:19] Riyo**

A tough opponent sure  
does get my blood racing!

**[13:25] Rudo**

No worries.

**[13:28] Rudo**

Keep... cool.

**SIGN** Gachiakuta

**[13:39] Rudo**

*Scissors?*

**[13:42] Riyo**

Before I tidy up the big one,

**[13:44] Riyo**

I'd better do a little light dusting.

**[14:01] Riyo**

Cleaning time!

**[14:08] Rudo**

What just happened? What did she do?!

**[14:11] Rudo**

She swung the scissors with her foot?

**[14:13] Gris**

Those scissors are Riyo's vital instrument—

**[14:16] Gris**

the Ripper!

**[14:17] Gris**

Most people use scissors with their hands,

**[14:20] Gris**

but Riyo mainly wields them with her feet.

**[14:23] Gris**

Ill-mannered though it is.

**[14:26] Rudo**

*So everyone uses objects their own way?*

**[14:30] Gris**

By the way, Rudo.

**[14:32] Gris**

Don't drop your guard  
just because you're observing.

**[14:53] Gris**

Riyo!

**[14:56] Riyo**

Gotcha.

**[15:03] Riyo**

Send a few more of them my way, 'kay?

**[15:05] Gris/Follo**

Yes, ma'am!

**[15:14] Rudo**

*Without powers, they can't  
defeat the trash beasts,*

**[15:17] Rudo**

*but they can disable them  
and let the Giver strike the final blow.*

**[15:24] Rudo**

*So this is how the Cleaners fight.*

**[15:26] Rudo**

*I'm just lending a hand  
until I get what I'm after!*

**[15:40] Riyo**

Let's see...

**[15:42] Riyo**

Looks pretty spic and span to me!

**[15:44] Riyo**

That just leaves...

**[15:49] Riyo**

This big mess!

**[15:53] Gris**

Riyo's moved on to the big one?

**[15:55] Gris**

We'll do what we can  
to take apart the small ones

**[15:58] Gris**

and keep them out of the fight.

**[16:00] Follo**

Yes, sir!

**[16:17] Gris**

Hey! Get out of there!

**[16:19] Follo**

Y-You kidding me?!

**[16:25] Follo**

Rudo?

**[16:25] Rudo**

If I want to get that info,  
I need to join the Cleaners!

**[16:32] Rudo**

I won't just be a burden to everyone!

**[16:36] Rudo**

I'll be able to do this too!

**[16:39] Rudo**

I'll prove it...

**[16:52] Rudo**

What's with this shape?

**[16:56] Rudo**

*Hang on a minute.*

**[16:58] Rudo**

*This... My power...*

**[17:02] Rudo**

*How do I use it again?*

**[17:24] Riyo**

Instinctively rushing to help someone.

**[17:27] Riyo**

Nice work, Rudo.

**[17:33] Gris**

Riyo! Rudo!

**[17:35] Gris**

Sorry. We got careless.

**[17:38] Gris**

Thank you both.

**[17:40] Gris**

So, did you clean up the big one?

**[17:43] Riyo**

Cut it in two.

**[17:46] Riyo**

But that didn't do the trick.

**[17:49] Riyo**

I've cut it a few times with my instrument,

but it just won't go down.

**[17:56] Gris**

A trash beast impervious to vital instruments?

**[18:00] Riyo**

Pretty weird, right?

**[18:02] Riyo**

A trash beast's weak point is usually  
where it is on a living being,

**[18:06] Riyo**

so if you cut it in two with an instrument,  
it should be dead meat...

**[18:11] Riyo**

Ah, well.

**[18:13] Riyo**

It's still a trash beast, so I can probably  
just dice it up until it can't move.

**[18:18] Riyo**

Let's do it that way!

**[18:19] Gris**

As it's a new type, we'll log and report it.

**[18:23] Gris**

We'll warn the surrounding towns as well.

**[18:27] Riyo**

Have a good time!

**[18:29] Rudo**

What do I...

**[18:40] Riyo**

All right...

**[18:42] Riyo**

Let's thin out that mop top of yours first!

**[18:48] Riyo**

Do you know what style you'd like, sir?

**[18:54] Riyo**

What? The full crew cut?!

**[18:58] Riyo**

I don't have my clippers,  
so it might take a while!

**[19:10] Riyo**

And there you are!

**[19:13] Riyo**

Huh? You've got something shining here, sir...

**[19:16] Riyo**

Got something to hide?

**[19:46] Gris**

It's gonna hit us too!

**[19:59] Rudo**

*I said I was gonna kick the ass*

*of the guy who killed Regto,*

**[20:02] Rudo**

*and all those assholes up in the Sphere...*

**[20:07] Rudo**

*But I can't use my power.*

**[20:09] Rudo**

*I keep being a burden.*

**[20:11] Rudo**

*What am I doing here?*

**[20:30] Gris**

Get a grip already!

**[20:31] Gris**

I don't know what made you freeze up like that,

**[20:34] Gris**

but if you've got a goal, run toward it  
while you have a chance to accomplish it!

**[20:38] Gris**

Learn from us!

**[20:49] Redo**

Yeah, keep screaming!

**[20:51] Redo**

The screaming means...

**[20:54] Redo**

I've found your weak point!

**[21:08] Gris**

Did she... beat it?

**[21:15] Gris**

Riyo! You okay?

**[21:17] Gris**

How did you beat it?

**[21:20] Riyo**

It died when I stabbed through this.

**[21:23] Riyo**

I think this is what was powering it.

**[21:26] Riyo**

But...

**[21:30] Gris**

A vital... instrument?

**[21:33] Gris**

What does it mean?

**[21:35] Gris**

A vital instrument... in a trash beast?

**[21:37] Gris**

What's going on here?

**[21:48] Dress Shirt**

Huh?

**[21:49] Dress Shirt**

What the heck am I...

**[21:51] Dress Shirt**

I think...

**[21:53] Dress Shirt**

That Sphereite kid kicked my ass, and then...

**[21:59] Dress Shirt**

Who're you?

**[22:06] Jabber**

A Sphereite, you say? Where is he now?

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:54:26 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:54:26 UTC by whimsee